

**No. 36079**

---

**Israel  
and  
Senegal**

**General Agreement on cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Senegal. Jernsalem, 16 November 1994**

**Entry into force: 20 May 1999 by notification, in accordance with article 10**

**Authentic texts: French and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999**

---

**Israël  
et  
Sénégal**

**Accord général de coopération entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Sénégal. Jérusalem, 16 novembre 1994**

**Entrée en vigueur : 20 mai 1999 par notification, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : français et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
SÉNÉGAL

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël d'une part,

Le Gouvernement de la République du Sénégal d'autre part,

Ci-après dénommés "les Parties Contractantes",

Désireux de développer et d'approfondir les relations entre les deux Etats par une fructueuse coopération multiforme, notamment dans les domaines économique, technique, culturel, scientifique et politique,

Reconnaissant les avantages qui résultent pour les deux Etats d'une coopération multiforme plus étroite, sur la base des principes de souveraineté, d'indépendance nationale, d'égalité en droit et des avantages inutuels et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Gouvernements de la République du Sénégal et de l'Etat d'Israël s'engagent, dans un esprit de solidarité et d'amitié, à coopérer et à s'entraider en vue de promouvoir, dans le cadre d'accords particuliers, la coopération bilatérale entre leurs pays.

*Article 2*

Dans le cadre de la coopération économique, les Parties Contractantes oeuvreront à encourager les entreprises israéliennes et sénégalaises à intensifier les échanges commerciaux entre les deux pays. Elles veilleront aussi à l'établissement et au renforcement des liens entre les chambres de commerce et d'industrie nationales des deux pays ainsi qu'entre les opérateurs économiques privés et ce, entre autres, en intensifiant les visites mutuelles.

La coopération économique s'appliquera également au domaine touristique, aux échanges de connaissances et d'expériences ainsi qu'à la promotion et au développement du tourisme.

*Article 3*

La Partie Contractante israélienne encouragera des entrepreneurs israéliens à prendre part, sur une base commerciale, dans le domaine de leur spécialités, aux projets nationaux de la République du Sénégal, principalement dans les secteurs de l'agriculture, la lutte contre la désertification, l'industrie, l'infrastructure et la santé publique.

*Article 4*

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans les domaines techniques par l'échange d'expériences et de connaissances spécifiques acquises par chacune d'elles et spécialement dans les secteurs suivants :

-- L'octroi de bourses d'études et de perfectionnement aux ressortissants du Sénégal qui prendront part aux cours et stages en langue française organisés en Israël;

-- Des missions d'études et de planification d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs spécifiques, qui seront arrêtés d'un commun accord;

-- L'organisation de stages itinérants au Sénégal;

-- L'envoi de missions d'études -- de courte durée -- d'experts israéliens au Sénégal dans des secteurs à déterminer d'un commun accord.

Les deux Parties Contractantes encourageront à cet effet la coopération entre les organisations non-gouvernementales israéliennes et sénégalaises.

Les experts en Mission officielle bénéficieront des droits, privilèges et immunités accordés aux experts internationaux.

*Article 5*

1. Les moyens de financement d'un programme ou projet de coopération technique feront l'objet d'un accord et d'un programme spécifique entre les Parties Contractantes.

2. Le mode de financement de la coopération à caractère exclusivement privé sera convenu librement entre les organismes et institutions des secteurs concernés des deux pays.

*Article 6*

Les Parties Contractantes expriment leur volonté de coopérer dans le domaine culturel et scientifique. Les modalités de cette coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

*Article 7*

Les Parties Contractantes conviennent de la nécessité d'intensifier les contacts politiques et diplomatiques au plus haut niveau.

Les Parties Contractantes procéderont, en cas de besoin, à des rencontres et à des consultations entre les délégations des deux pays dans le cadre bilatéral et au niveau des organisations, conférences et réunions internationales.

*Article 8*

Les Parties Contractantes conviennent de la création d'une Commission Mixte, dénommée "Grande Commission Mixte" chargée de veiller au respect du présent Accord Général, ainsi qu'à l'exécution des divers protocoles et programmes particuliers qui en découleront.

La "Grande Commission Mixte" se réunira tous les deux ans selon la règle de l'alternance, dans l'une ou l'autre capitale.

*Article 9*

Les Parties Contractantes se consulteront par la voie diplomatique sur toute question découlant de l'application du présent Accord Général ou s'y rapportant.

*Article 10*

Le présent Accord Général sera valable pour une durée de cinq (5) ans. Il sera renouvelable par tacite reconduction pour des nouvelles périodes de cinq (5) ans chacune, sauf dénonciation notifiée par écrit et par voie diplomatique par l'une des Parties Contractantes avec un préavis de trois mois avant la date de son expiration. Il entrera en vigueur à partir de la date de la dernière des notes informant l'autre Partie Contractante de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 11*

Chaque Partie Contractante pourra demander, par écrit, la révision ou l'amendement de tout ou partie du présent Accord Général.

Les modifications adoptées d'un commun accord entreront en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Article 10.

Fait à Jérusalem, le 16 novembre 1994 qui correspond au 13 Kislev 5755, en deux exemplaires originaux en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

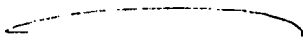
MOUSTAPHA NIASSE  
Ministre des affaires étrangères

סעיף 11

כל צד מחקשור יוכל לבקש, בכתב, שינוי או תיקון של ההסכם הכללי הנוכחי, בשלמותו או בחלקו.

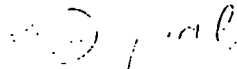
השינויים שאומצו בהסכמה משותפת ייכנסו לחוקף לפי אוחס התנאים המפורטים בסעיף 10.

נעשה כירושלים, ביום יג' כסלו התשנ"ה, שהנו ה 16 בנובמבר 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית והצרפתית ולשני הנוסחים דין מקור שווה.



בשם ממשלת הרפובליקה  
של סנגל

Montague NIASSÉ  
Toujours Mieux



בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים על הצורך להדק את הקשרים הפוליטיים והדיפלומטיים ביניהם ברמה הגבוהה ביותר.

הצדדים המתקשרים יקיימו, במקרה הצורך, פגישות והתייעצויות בין משלחות משתי המדינות במסגרת הדו-צדדית וברמה של איגרוונים, ועידות ומפגשים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים מסכימים על הקמתה של ועדה מעורבת, שתכונה "ועדה מעורבת גדולה", שיוטל עליה לקיים מעקב בנוגע להסכם הכללי הנוכחי, וכן עם ביצוע הפרוטוקולים השונים והתוכניות המיוחדות הנובעים ממנו.

"הוועה המעורבת הגדולה" תתכנס מדי שנתיים לסידוגין, בבידוד שתי המדינות.

סעיף 9

הצדדים המתקשרים יקיימו התייעצויות בצינורות הדיפלומטיים בכל שאלה המתעוררת כתוצאה מיישום הסכם כללי זה או המתייחסת אליו.

סעיף 10

ההסכם הכללי הנוכחי יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. ניתן יהיה לחדשו תוך הסכמה שבשתיקה לתקופות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם יודיעו אחד מס הצדדים בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על הסתלקותו, בהודעה מראש של שלושה תורשים לפני תאריך פוג תוקפו של ההסכם. הוא ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגדות הדיפלומטיות המודיעה לצד המתקשר האחר על מילוי הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשתף פעולה בתחומים הטכניים ע"י חילופי ניסיון וידע מוגדרים שנרכשו ע"י כל אחד מהם ובעיקר במגזרים הבאים:

- הענקת מלגות לימודים והשתלמות לנתיני סנגל שיקחו חלק בקורסים ובהשתלמויות בשפה הצרפתית המאורגנים בישראל;
  - משלחות סקר ותכנון של מומחים ישראלים בסנגל במגזרים המוגדרים, שיוחלט עליהם בהסכמה הדדית;
  - אירגון קורסים ניידים בסנגל;
  - שיגור משלחות סקר - קצרות מועד - של מומחים ישראלים לסנגל, במגזרים שייקבעו בהסכמה הדדית;
- שני הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה למטרה זו בין אירגונים לא-ממשלתיים ישראלים וסנגליים
- המומחים הנמצאים בשליחות רשמית ייהנו מזכויות, זכויות יחר וחסינויות המוענקות למומחים בינלאומיים.

סעיף 5

1. האמצעים למימון תוכנית או מיזם של שיתוף פעולה טכני יהיו נושאים להסכמה ולתוכנית מוגדרת בין הצדדים המתקשרים.
2. אופן מימונו של שיתוף הפעולה בעל אופי פרטי בלעדי יוסכם באופן תופשי בין האירגונים והמוסדות מהמגזרים הנוגעים לדבר בשתי המידנות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים מביעים את רצונם לשתף פעולה בתחום התרבותי והמדעי. צורות שיתוף הפעולה הזה תוסדרנה בהסכם משותף בין שני הצדדים המתקשרים.

ממשלת מדינת ישראל מצד אחד, וממשלת הרפובליקה של סנגל מצד שני שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

ברצונן לפתח ולהעמיק את הקשרים בין מדינותיהן באמצעות שיתוף פעולה רב תחומי פורה, בעיקר בתחומי הכלכלה, הטכניקה, הכלכלה, התרבות, המדע והפוליטיקה,

בהכירן ביתרונות הנובעים לשתי המדינות משיתוף פעולה הדוק יותר על בסיס עיקרון הריבונות, העצמאות הלאומית, השוויון בפני החוק והיחורונות ההדדיים ומאי-ההתערבות בענייניהן הפנימיים;

הסכימו כדלהלן:

#### סעיף 1

ממשלות הרפובליקה של סנגל ומדינת ישראל מקבלות על עצמן, ברוח הסולידריות והידידות, לשתף פעולה ולסייע זה לזה במטרה לקדם, במסגרת הסכמים נפרדים, את שיתוף הפעולה הדו-צדדי בין מדינותיהן.

#### סעיף 2

במסגרת שיתוף הפעולה הכלכלי, הצדדים המתקשרים יפעלו לעידוד המפעלים הישראליים והסנגליים ולהגביר קשרי הגומלין המסחריים בין שתי המדינות. כן הם ידאגו להקים ולחזק את הקשרים בין לשכות המסחר והתעשייה של שתי המדינות וגם בין מפעלים כלכליים פרטיים, וזאת, בין היתר, ע"י הגברת הביקורים ההדדיים.

שיתוף הפעולה הכלכלי יחול כמידה שווה בתחום התיירות, על חילופי ידע ונסיון וכן על קידום התיירות ופיתוחה.

#### סעיף 3

הצר הישראלי המתקשר יעודד את היוזמים הישראליים לקחת חלק, על בסיס מסחרי, בתחום התמחותם, במיזמים לאומיים של הרפובליקה של סנגל, במיוחד במגזרי החקלאות, המאבק במידבור, התעשייה, התשתית ובריאות הציבור.



[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה כללי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של סונגל

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAËL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

The Government of the State of Israel, on the one hand,  
The Government of the Republic of Senegal, on the other,  
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Wishing to develop and deepen relations between the two States through fruitful cooperation in various forms, particularly in the economic, technical, cultural, scientific and political fields,

Recognizing the advantages to both States of closer cooperation in various forms, based on the principles of sovereignty, national independence, equality before the law, mutual advantage and non-interference in each other's internal affairs,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Governments of the Republic of Senegal and the State of Israel undertake, in a spirit of solidarity and friendship, to cooperate and render mutual assistance with a view to promoting bilateral cooperation between their countries under special agreements.

*Article 2*

Within the framework of economic cooperation, the Contracting Parties shall strive to encourage Israeli and Senegalese enterprises to increase trade between the two countries. They shall also ensure the establishment and strengthening of ties between the national chambers of commerce and industry of the two countries and between private entrepreneurs through, inter alia, more frequent mutual visits.

Economic cooperation shall also be undertaken in the field of tourism, for the exchange of knowledge and experience and also for the promotion and development of tourism.

*Article 3*

The Israeli Contracting Party shall encourage Israeli entrepreneurs to participate in national projects in the Republic of Senegal, in their specialized fields, on a commercial basis, particularly in the sectors of agriculture, the fight against desertification, industry, infrastructure and public health.

*Article 4*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in technical fields through an exchange of experience and specific practical knowledge acquired by each Party, particularly in the following sectors:

--The granting of scholarships for study and advanced training to nationals of Senegal who shall take part in study courses and practical training courses in the French language organized in Israel;

--Study and planning missions of Israeli experts in Senegal in specific sectors, to be decided by mutual agreement;

--The organization of itinerant practical training courses in Senegal;

--The secondment of Israeli experts to Senegal on short-term study missions in sectors to be decided by mutual agreement.

To this end, the Contracting Parties shall encourage cooperation between Israeli and Senegalese non-governmental organizations.

The experts on official missions shall enjoy the rights, privileges and immunities granted to international experts.

*Article 5*

1. The methods for financing a technical cooperation programme or project shall be defined in a special agreement and programme between the Contracting Parties.

2. The arrangements for financing cooperation of an exclusively private nature shall be agreed upon freely between the organizations and institutions in the two States in the sectors in question.

*Article 6*

The Contracting Parties express their desire to cooperate in the cultural and scientific fields. The modalities for such cooperation shall be decided by mutual agreement between the Contracting Parties.

*Article 7*

The Contracting Parties agree on the need to increase political and diplomatic contacts at the highest level.

The Contracting Parties shall, if the need arises, organize meetings and consultations between delegations of the two countries on a bilateral basis and at the level of international organizations, conferences and meetings.

*Article 8*

The Contracting Parties agree to establish a joint commission, to be known as the "Joint Grand Commission" which shall have the task of monitoring compliance with this General Agreement and implementing the various special protocols and programmes deriving therefrom.

The "Joint Grand Commission" shall meet every two years, alternately in the two capitals.

*Article 9*

The Contracting Parties shall consult each other, through the diplomatic channel, on all questions arising in connection with the implementation of this General Agreement or relating thereto.

*Article 10*

This General Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be automatically renewed for additional periods of five (5) years each, unless there is written notification of denunciation by one of the Parties, through the diplomatic channel, three months prior to the date of its expiry. It shall enter into force on the date of the last note informing the other Contracting Party of the completion of the internal formalities required for the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

Each Contracting Party may request, in writing, the revision or amendment of all or part of this General Agreement.

Changes adopted by mutual agreement shall enter into force on the same conditions as those specified in article 10.

Done at Jerusalem on 16 November 1994, which corresponds to 13 Kislev 5755, in two original copies in the French and in the Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Government of the Republic of Senegal:

MOUSTAPHA NIASSE  
Minister for Foreign Affairs